

1.	<b>Nazwa kierunku</b>	<b>filologia angielska</b>
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

**Moduł kształcenia:** Kształcenie tłumacza języka angielskiego: moduł 4, Tłumaczenie ustne konsekutywne w języku angielskim 4

**Kod modułu:** 02-FA-TL-N2-KT4-TK-4

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
TL-S2-KT4-TK4_K1	Student zna podstawy prawne regulujące zawód tłumacza przysięgłego w Polsce, procedurę egzaminu ustnego na tłumacza przysięgłego oraz formalne zasady wykonywania ustnych	FA2_K01	3
TL-S2-KT4-TK4_K2	Student jest świadom roli kontekstu oraz odbiorcy, do którego adresowane jest tłumaczenie.	FA2_K01	3
TL-S2-KT4-TK4_U1	Student potrafi tłumaczyć ustnie teksty mówione (tłumaczenie konsekutywne) na język rodzimy i na język obcy (angielski).	FA2_U04	3
TL-S2-KT4-TK4_U2	Student potrafi stosować techniki i strategie przekładu.	FA2_U04	3
TL-S2-KT4-TK4-W1	Student ma wysoką świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, potrafi dokonać ich krytycznej oceny, i wykazuje gotowość do podejmowania coraz trudniejszych zadań translatorskich.	FA2_W03	3
TL-S2-KT4-TK4-W2	Student ma świadomość uwarunkowań pracy tłumacza i jego statusu we współczesnym świecie.	FA2_W03	4

3. Opis modułu

<b>Opis</b>	<p>Ćwiczenia obejmują specjalistyczne i ogólne tłumaczenie konsekutywne i konsekutywne towarzyszące z uwzględnieniem przede wszystkim terminologii prawnej, medycznej i ekonomicznej. Prezentacja zagadnień związanych z zawodem i rolami tłumacza przysięgłego może być wzbogacona oglądaniem i analizą nagrań prezentujących tłumaczenie środowiskowe. Celem zajęć jest rozszerzenie wiedzy i umiejętności studentów w zakresie tłumaczenia tekstów o charakterze specjalistycznym. Studenci zostają zaznajomieni ze strukturą różnych tekstów specjalistycznych. Ważne jest również zdobycie umiejętności weryfikacji terminologii i samodzielnego wyszukiwania ekwiwalentów w kontekście tłumaczenia tekstów specjalistycznych. Oprócz wiedzy związanej z dostępnymi pozycjami słownikowymi z różnych dziedzin, studenci powinni również zostać przeszkoleni w zakresie samodzielnego wykorzystania tekstów paralelnych (jak również umiejętności ich analizy krytycznej) oraz dostępnych źródeł internetowych (korpusy tekstów, banki</p>
-------------	--

	<p>terminologiczne itd.). Na zajęciach poruszane powinny być też kwestie związane z odpowiednim zastosowaniem technik i strategii tłumaczeniowych w kontekście tłumaczenia konektywnego. Studenci powinni zostać zaznajomieni z warsztatem pracy tłumacza oraz specyfiką tłumaczenia. Zajęcia praktyczne mogą częściowo odbywać się w laboratorium językowym. Przedmiot obejmuje specjalistyczne tłumaczenie a vista oraz tłumaczenie konsekutywne w tradycyjnej formie (czyli tłumaczenie dłuższych fragmentów tekstu z pomocą notatek). Studenci tłumaczą teksty z języka polskiego na angielski, i teksty z języka angielskiego na polski, zarówno w trakcie zajęć (indywidualnie, w parach lub w grupach). Teksty, które tłumaczą są różnego rodzaju, należą do różnego gatunku, dotyczą zróżnicowanych tematów i są przeznaczone dla różnego odbiorcy.</p>
<b>Wymagania wstępne</b>	Zaliczenie modułu S2-TLX-PNJA3-3

<b>4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>nazwa (typ)</b>	<b>opis</b>	<b>efekty kształcenia modułu</b>
TL-N2-KT4-TK-4_w_1	egzamin	Egzamin ustny sprawdzający umiejętność tłumaczenia konsekutywnego.	TL-S2-KT4-TK-4_W1, TL-S2-KT4-TK-4_W2, TL-S2-KT4-TK4_K1, TL-S2-KT4-TK4_K2, TL-S2-KT4-TK4_U1, TL-S2-KT4-TK4_U2

<b>5. Rodzaje prowadzonych zajęć</b>						
<b>kod</b>	<b>rodzaj prowadzonych zajęć</b>			<b>praca własna studenta</b>		<b>sposoby weryfikacji efektów kształcenia</b>
	<b>nazwa</b>	<b>opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)</b>	<b>liczba godzin</b>	<b>opis</b>	<b>liczba godzin</b>	
TL-N2-KT4-TK-4_fns_1	ćwiczenia	Ćwiczenia w laboratorium wyposażonym w kabiny do tłumaczenia symultanicznego.	18	Rozwijanie technik paratłumaczeniowych. Rozwijanie słownictwa.	20	TL-N2-KT4-TK-4_w_1